

Christoph Willibald Gluck

ORPHÉE ET EURYDICE

Tragédie opéra in tre atti

Libretto di Pierre-Louis Moline
da Ranieri da Calzabigi

PERSONAGGI

Orfeo,	contralto
Euridice,	soprano
Amore,	soprano

Coro: Pastori e Ninfe, furie e spettri infernali, eroi e eroine dei Campi Elisi, seguaci di Orfeo.

La Scena si rappresenta Nella Gracia Mitologica

Prima rappresentazione:

Parigi, Académie Royal de Musique 2 agosto 1774

ATTO PRIMO

La scena rappresenta un bosco di lauri e di cipressi, un luogo piacevole ma solitario che è diradato a formare una piccola radura contenente la tomba di Euridice. Al levarsi del sipario e nel corso del ritornello del coro d'entrata, si vede un gruppo di pastori e di ninfe al seguito di Orfeo indossanti corone di fiori e di mirti; qualcuno versa incenso nel fuoco sacro, inghiollandolo il marmo e coprendo la tomba di fiori, mentre gli altri cantano il seguente coro che è interrotto dai lamenti di Orfeo appoggiato a una pietra sul davanti, che ripete il nome di Euridice con voce lamentosa.

CORO

Ah! in questo tranquillo e ombroso bosco
Euridice, se la tua ombra
Ci sente

ORFEO

Euridice!

CORO

Sii sensibile alle nostre angosce,
Vedi le nostre pene, vedi le nostre lacrime
Che si spargono per te.

ORFEO

Euridice!

CORO

Ah! abbi pietà dell'infelice Orfeo,
Egli sospira, geme,
Piange il suo destino.

CORO

Euridice!

CORO

L'amorosa tortorella,
Sempre tenera, sempre fedele,
Così sospira e muore
Di dolore.

ORFEO

I vostri pianti, i vostri rimpianti aumentano il mio
supplizio!
Ai sacri mani di Euridice
Rendete i supremi onori
E coprite la sua tomba di fiori.

CORO

Ah! in questo tranquillo e ombroso bosco
Euridice, se la tua ombra
Ci sente

CHŒUR

Ah! dans ce bois tranquille et sombre,
Eurydice, si ton ombre
Nous entend,...

ORPHÉE

Eurydice!

CHŒUR

...Sois sensible à nos alarmes,
Vois nos peines, vois nos larmes
Que pour toi l'on répand.

ORPHÉE

Eurydice!

CHŒUR

Ah! prends pitié du malheureux Orphée,
Il soupire, il gémit,
Il plaint sa destinée.

ORPHÉE

Eurydice!

CHŒUR

L'amoureuse tourterelle,
Toujours tendre, toujours fidèle,
Ainsi soupire et meurt
De douleur.

ORPHÉE

Vos plaintes, vos regrets augmentent mon sup-
plice!
Aux mânes sacrés d'Eurydice
Rendez les suprêmes honneurs,
Et couvrez son tombeau de fleurs.

CHŒUR

Ah! dans ce bois lugubre et sombre,
Eurydice, si ton ombre
Nous entend,

Sii sensibile alle nostre angosce,
Vedi le nostre pene, vedi le nostre lacrime
Che si spargono per te.

ORFEO

Allontanatevi; questo luogo conviene al mio dolore,
E voglio spargere le mie lacrime senza testimoni.

(I pastori e le ninfe si disperdono nel bosco)

ORFEO

Oggetto del mio amore,
Io ti cerco nel giorno,
Prima dell'aurora;
E quando il giorno se ne va,
La mia voce durante la notte
Ancora ti chiama.
Euridice, Euridice, cara ombra, ah!
In quale luogo sei tu?
Il tuo sposo piangente, interdetto, sperduto
Ti cerca senza posa, alla natura intera,
I venti, ahimè, portano la sua preghiera,
Soffocato dai rimpianti
Percorro delle foreste
Il grande spazio.
Toccato dal mio destino,
L'Eco ripete in vano
il mio triste pianto.
Euridice, Euridice! Di questo dolce nome
Tutto risuona, questo bosco, queste rocce,
questa valle.
Sui tronchi nudi, sulla nascente corteccia,
Si legge questa parola incisa da una mano tremante.
Euridice non è più, e io respiro ancora!
Dio, rendile la vita, o dà a me la morte!
Pieno di turbamento e di terrore,
Quali pene lontano da te
Il mio cuore sopporta;
Testimone della mia infelicità,
Sensibile ai miei dolori
L'onda mormora.
Divinità di Acheronte,
Ministri inesorabili dell'impero delle ombre,
Voi che nelle oscure dimore
Fate eseguire le sentenze di Plutone,
Voi che non vi commuovete davanti alla bellezza e alla giovinezza,
Mi avete tolto l'oggetto della mia tenerezza,
Oh crudele ricordo!
E che! le grazie della sua età

Sois sensible à nos alarmes,
Vois nos peines, vois les larmes
Que pour toi l'on répand.

ORPHÉE

Éloignez-vous; ce lieu convient à ma douleur,
Et je veux sans témoins y répandre des pleurs.

ORPHÉE

Objet de mon amour,
Je te demande au jour
Avant l'aurore;
Et quand le jour s'en fuit,
Ma voix pendant la nuit
T'appelle encore.
Eurydice, Eurydice, ombre chère, ah! dans
quels lieux es-tu?
Ton époux gémissant, interdit, éperdu,
Te demande sans cesse, à la nature entière
Les vents, hélas! emportent sa prière.
Accablé de regrets,
Je parcours des forêts
La vaste enceinte.
Touché de mon destin,
Écho répète en vain
Ma triste plainte.
Eurydice, Eurydice! De ce doux nom
Tout retentit, ces bois, ces rochers, ce vallon.
Sur les troncs dépouillés, sur l'écorce nascente,
On lit ce mot gravé par une main tremblante.
Eurydice n'est plus, et je respire encore!
Dieux, rendez-lui la vie, ou donnez-moi la mort!
Plein de trouble et d'effroi,
Que de maux loin de toi,
Mon cœur endure;
Témoin de mes malheurs,
Sensible à mes douleurs,
L'onde murmure.
Divinités de l'Achéron,
Ministres redoutés de l'empire des ombres,
Vous qui dans les demeures sombres
Faites exécuter les arrêts de Pluton,
Vous que n'attendrit point la beauté, la jeunesse,
Vous m'avez enlevé l'objet de ma tendresse,
Oh, cruel souvenir!
Eh quoi! les grâces de son âge
Du sort le plus affreux n'ont pu la garantir?

Non hanno potuto proteggerla dalla più orribile delle sorti?

Implacabili tiranni, voglio portarvela via!
Io saprò penetrare fino alle sponde oscure,
I miei dolorosi accenti piegheranno il vostro rigore;
Mi sento abbastanza coraggioso
Da sfidare tutti i vostri furori!

AMORE

L'amore viene in soccorso del più tenero amante.
Rassicurati, gli dei sono commossi dalla tua sorte.
Puoi scendere agli Inferi;
Va a trovare Euridice nel soggiorno della morte.
Se i dolci accenti della tua lira,
Se i tuoi accenti melodiosi
Acquietano il furore dei tiranni di quei luoghi,
Tu potrai portarla fuori dall'impero delle tenebre.

ORFEO

Dei! La rivedrò!

AMORE

Se i dolci accenti della tua lira, etc.

ORFEO

Dei! La rivedrò!

AMORE

Sì, ma per ottenerla
Occorre che tu risolva
L'ordine che ti prescriverò.

ORFEO

Ah! chi potrebbe trattenermi?
La mia anima è preparata a tutto!

AMORE

Apprendi la volontà degli dei:
Su questa adorata amante
Evita di portare uno sguardo curioso,
O la vedrai separata da te per sempre.
Tali sono i supremi decreti di Giove.
Renditi degno della sua benevolenza!
In silenzio,
Trattieni il tuo desiderio,
Fa violenza su te stesso,
Ben presto a questo prezzo i tuoi tormenti fini-

Implacables tyrans, je veux vous la ravir!
Je saurai pénétrer jusqu'au sombre rivage,
Mes accents douloureux fléchiront vos rigueurs;
Je me sens assez de courage
Pour braver toutes vos fureurs!

L'AMOUR

L'amour vient au secours de l'amant le plus tendre.
Rassure-toi, les dieux sont touchés de ton sort.
Dans les enfers tu peux te rendre;
Va trouver Eurydice au séjour de la mort.
Si les doux accents de ta lyre,
Si tes accents mélodieux
Apaisent la fureur des tyrans de ces lieux,
Tu la ramèneras du ténébreux empire.

ORPHÉE

Dieux! je la reverrais!

L'AMOUR

Si les doux accents de ta lyre, etc

ORPHÉE

Dieux! je la reverrais!

L'AMOUR

Oui; mais pour l'obtenir
Il faut te résoudre à remplir
L'ordre que je vais te prescrire.

ORPHÉE

Ah! qui pourrait me retenir?
À tout mon âme est préparée.

L'AMOUR

Apprends la volonté des dieux:
Sur cette amante adorée
Garde-toi de porter un regard curieux,
Ou de toi pour jamais tu la vois séparée.
Tels sont de Jupiter les suprêmes décrets.
Rends-toi digne de ses bienfaits!
Soumis au silence,
Contrains ton désir,
Fais-toi violence,
Bientôt à ce prix tes tourments vont finir.

ranno.
Tu sai che un amante
Discreto e fedele
Muto e tremante
Vicino alla sua bella
È più commuovente.
In silenzio, etc.

(Amore si allontana)

ORFEO

Che cosa sento? Che cosa ha detto?
Euridice vivrà! la mia Euridice!
Un dio clemente, un dio propizio
Me la renderà!
Ma come! io non potrò
Richiamarla alla vita
Stringerla al mio petto?
O amica mia, quale favore,
E quale ordine disumano!
Io prevedo i suoi sospetti,
Prevedo il mio terrore,
E il solo pensiero
Di una prova insensata
Di terrore mi agghiaccia il cuore.
Sì lo potrò!
Lo voglio! Lo giuro!
Amore, amore, spero in te
Fra i mali che mi circondano.
Dubitare dei tuoi benefici
Sarebbe farti torto.
È così, dei potenti,
Accetto le vostra legge.
Amore vieni a dare alla mia anima
La fiamma più ardente;
Per colei che mi infiamma
Vado a sfidare la morte.
L'inferno in vano ci separa,
I mostri del Tartaro
Non mi spaventeranno.
Sento crescere la mia fiamma,
Vado a sfidare la morte.
L'amore darà alla mia anima
La sua fiamma più ardente;
L'amore accrescerà la mia fiamma;
Vado a sfidare la morte.
L'inferno in vano ci separa, etc.

Tu sais qu'un amante
Discret et fidèle,
Muet et tremblant
Auprès de sa belle,
En est plus touchant.
Soumis au silence, etc

ORPHÉE

Qu'entends-je? qu'a-t-il dit?
Eurydice vivra! mon Eurydice!
Un dieu clément, un dieu propice
Me la rendra!
Mais quoi! je ne pourrai,
Revanant à la vie,
La presser sur mon sein?
O mon amie, quelle faveur,
Et quel ordre inhumain!
Je prévois ses soupçons,
Je prévois ma terreur,
Et la seule pensée
D'une épreuve insensée
D'effroi glace mon cœur.
Oui, je le pourrai!
Je le veux, je le jure!
Amour, amour, j'espère en toi
Dans les maux que j'endure.
Douter de ton bienfait
Serait te faire injure.
C'en est fait, dieux puissants,
J'accepte votre loi.
Amour, viens rendre à mon âme
Ta plus ardente flamme;
Pour celle qui m'enflamme,
Je vais braver le trépas.
L'enfer en vain nous sépare,
Les monstres du tartare
Ne m'épouvantent pas.
Je sens croître ma flamme,
Je vais braver le trépas.
L'amour vient rendre à mon âme
Sa plus ardente flamme;
L'amour accroît ma flamme;
Je vais braver le trépas.
L'enfer en vain nous sépare, etc

ATTO SECONDO

Scena I°

Una terra spaventosa, irta di rocce, al di là dello Stige; in lontananza si leva un fumo fitto, scuro, dove le fiamme scaturiscono di tempo in tempo. Gli spettri e gli spiriti cominciano una danza che Orfeo interrompe con l'armonia della sua lira; alla vista di Orfeo tutta la schiera intona il primo coro che segue.

CORO

Chi è quell'audace
Che in questi oscuri luoghi
Osa avventurarsi
E davanti alla morte
Non trema?

(Gli spiriti danzano attorno ad Orfeo per spaventarlo)

Chi è quell'audace, etc.
Che la paura, il terrore
Si impadroniscano del suo cuore
Davanti all'urlo spaventoso
Di Cerbero schiumante
E ruggente!

ORFEO

Lasciatevi commuovere dalle mie lacrime,
Spettri...

CORO

No!

ORFEO

...larve...

CORO

No!

ORFEO

...ombre terribili!

CORO

No!

ORFEO

Siate, siate sensibili
Alle mie eccessive disgrazie!

CORO

No! No! No!

CHŒUR

Quel est l'adacieux
Qui dans ces sombres lieux
Ose porter ses pas,
Et devant le trépas
Ne frémit pas?

Quel est l'adacieux, etc
Que la peur la terreur
S'emparent de son cœur
À l'affreux hurelement
Du Cerbère écumant
Et rugissant!

ORPHÉE

Laissez-vous toucher par mes pleurs,
Spectres,...

CHŒUR

Non!

ORPHÉE

...larves,...

CHŒUR

Non!

ORPHÉE

...ombres terribles!

CHŒUR

Non!

ORPHÉE

Soyez, soyez sensibles
À l'excès de mes malheurs!

CHŒUR

Non! Non! Non!

ORFEO

Lasciatevi commuovere dalle mie lacrime, etc.

(Il coro placato risponde ad Orfeo con un espressione po' più pietosa)

CORO

Chi ti ha inviato in questi luoghi,
Presuntuoso mortale?
Questo è il soggiorno spaventoso
Dei rimorsi divoranti
Dei lamenti
E dei tormenti.

ORFEO

Ah! la fiamma che mi divora,
È cento volte più crudele ancora;
L'inferno non ha tormenti
Paragonabili a quelli che io sento.

CORO

(ancora più placato)

Per quali potenti accordi
Nella dimora dei morti
Malgrado i nostri vani sforzi
Egli calma il furore del nostro sentimento?

ORFEO

La tenerezza
Che mi spinge
Calmerà i vostri furori,
Sì, le mie lacrime
Le mie angosce
Piegheranno il vostro rigore.

CORO

(ancora più dolcemente)

Che canto dolce e commuovente,
Che accordi incantevoli!
Accenti così teneri
Ci disarmano
E ci affasciano.
Che scenda pure all'inferno!
La strada è aperta.
Tutto cede alla dolcezza
Della sua arte incantevole.
Egli è il vincitore.

ORPHÉE

Laissez-vous toucher par mes pleurs, etc

CHŒUR

Qui t'amène en ces lieux,
Mortel présomptueux?
C'est le séjour affreux
Des remords dévorants
Et des gémissements
Et des tourments.

ORPHÉE

Ah! la flamme qui me dévore,
Est cent fois plus cruelle encore;
L'enfer n'a point de tourments
Pareils à ceux que je ressens.

CHŒUR

Par quels puissants accords,
Dans le séjour des morts,
Malgré nos vains efforts
Il calme la fureur de nos transports?

ORPHÉE

La tendresse
Qui me presse,
Calmera votre fureur,
Oui, mes larmes,
Mes alarmes
Fléchiront votre rigueur.

CHŒUR

Quels chants doux et touchants
Quels accords ravissants!
De si tendres accents
Ont su nous désarmer
Et nous charmer.
Qu'il descende aux enfers!
Les chemins sont ouverts.
Tout cède à la douceur
De son art enchanteur,
Il est vainqueur.

Danza delle Furie

(Dopo l'inizio di questa danza, Orfeo entra negli inferi; verso la fine della danza gli spettri e gli spiriti spariscono a pochi a pochi)

Scena II°

Una contrada incantata dei campi Elisi piena di superbe aiuole, fiori, ruscelli, etc.

EURIDICE

Questo asilo
Amabile e tranquillo
È abitato dalla felicità,
È la ridente dimora della felicità.
Nessun oggetto qui infiamma
L'anima,
Una dolce ebbrezza
Lascia
Una pacifica calma in tutti i sensi;
La tua oscura tristezza
Termina
In questi luoghi innocenti.

EURIDICE E CORO

Questo asilo così amabile e tranquillo, etc.

ORFEO

Quale nuovo cielo si vede in questi luoghi!
Un giorno più dolce si offre ai miei occhi.
Che suoni armoniosi!
Sento risuonare dai rami
Di questo boschetto
Gli uccelli,
Sento il mormorio del ruscello
E i sospiri dello zefiro.
In questa dimora si gusta un eterno riposo.
Ma la calma che vi si respira
Non saprà addolcire il mio dolore.
O te, dolce oggetto della mia fiamma,
Tu sola puoi calmare il turbamento della mia
anima!
I tuoi accenti
Teneri e toccanti,
Il tuo sguardo seducente,
Il tuo dolce sorriso
Sono i soli beni che io desidero.

(Attratti dal canto di Orfeo, gli spiriti felici si sono ravvicinati. Orfeo si guarda attorno, il coro si avvicina.)

CORO

Vieni in questa dimora felice,
Sposo tenero, amante sensibile,

EURYDICE

Cet asile
Aimable et tranquille
Par le bonheur est habité,
C'est le riant séjour de la félicité.
Nul objet ici n'enflamme
L'âme,
Une douce ivresse
Laisse
Un calme heureux dans tous les sens;
Et la sombre tristesse
Cesse
Dans ces lieux innocents.

EURYDICE ET CHŒUR

Cet asile aimable et tranquille, etc

ORPHÉE

Quel nouveau ciel pare ces lieux!
Un jour plus doux s'offre à mes yeux.
Quels sons harmonieux!
J'entends retentir ce bocage
Du ramage
Des oiseaux,
Du murmure des ruisseaux
Et des soupirs de zéphire.
On goûte en ce séjour un éternel repos.
Mais le calme qu'on y respire
Ne saurait adoucir mes maux.
O toi, doux objet de ma flamme,
Toi seule y peux calmer le trouble de mon âme!
Tes accents
Tendres et touchants,
Tes regards séduisants,
Ton doux sourire
Sont les seuls biens que je désire.

CHŒUR

Viens dans ce séjour paisible,
Époux tendre, amant sensible,

Vieni a cacciare i giusti rimpianti.
Euridice verrà
Euridice risorgerà
Con nuove attrattive.

ORFEO

O voi, ombre che io imploro,
Affrettatevi a renderla ai miei abbracci.
A se voi sentiste il fuoco che mi divora,
Se voi siete stati amanti fedeli,
Avrei già rivisto la bellezza che adoro!
Affrettatevi a rendermi felice!

CORO

Il destino risponde ai tuoi voti.

(Euridice viene introdotta da una parte del coro)

Vicino al tenero oggetto che si ama
Si prova la gioia del bene supremo.
Gustate le sorti più dolci.
Risorgi per Orfeo.
L'Elisio si trova
Accanto a un così tenero sposo.

(Euridice è condotta a Orfeo dal coro; senza guardarla, egli afferra la sua mano e la conduce. Il sipario si abbassa lentamente.)

Viens bannir tes justes regrets.
Eurydice va paraître,
Eurydice va renaître
Avec de nouveaux attraits.

ORPHÉE

O vous, ombres que j'implore,
Hâtez-vous de la rendre à mes embrasse-
ments.
Ah! si vous ressentiez le feu qui me dévore,
Si vous étiez aussi de fidèles amants,
J'aurais déjà revu la beauté que j'adore!
Hâtez-vous de me rendre heureux!

CHŒUR

Le destin répond à tes vœux.

Près du tendre objet qu'on aime
On jouit du bien suprême,
Goûtez le sort plus doux.
Va renaître pour Orphée,
On retrouve l'Elysée
Après d'un si tendre époux.

ATTO TERZO

Scena I°

Una oscura caverna con un labirinto pieno di oscuri corridoi e circondata da rocce schiumose e cascanti.

(Orfeo tiene ancora Euridice per mano senza guardarla)

ORFEO

Vieni, vieni, Euridice, seguimi,
Unico dolce oggetto dell'amore più tenero.

EURIDICE

Sei tu? Vedo te?
Cielo! dovrei aspettarmelo?

ORFEO

Sì, tu vedi il tuo sposo. Ho voluto vivere ancora,
E vengo a strapparti al soggiorno della morte!
Commosso dal mio fedele ardore,
Giove ti richiama in vita.

EURIDICE

Che! io vivo, e per te?
Ah, grandi dei, che felicità!

ORFEO

Euridice, seguimi,
Approfittiamo senza ritardo del favore celeste;
Usciamo, fuggiamo da questo luogo funesto.
No, tu non sei più un'ombra,
E il dio dell'amore
Ci riunirà per sempre.

EURIDICE

Che cosa sento? ah! è possibile?
Felice destino!
Ah, così potremo nuovamente stringere
I nodi dell'amore e dell'imeneo?

ORFEO

Sì, segui i miei passi senza perder tempo.

EURIDICE

Ma la mia mano non è più premuta dalla tua!
Che! tu sfuggi questi sguardi che amavi tanto!
Il tuo cuore è indifferente a Euridice?
La freschezza del mio aspetto è appassita?

ORPHÉE

Viens, viens, Eurydice, suis-moi,
Unique et doux objet de l'amour plus tendre.

EURYDICE

C'est toi? je te vois?
Ciel! devais-je m'attendre?

ORPHÉE

Oui, tu vois ton époux. J'ai voulu vivre encor,
Et je viens t'arracher au séjour de la mort!
Touché de mon ardeur fidèle,
Jupiter au jour te rappelle.

EURYDICE

Quoi! je vis, et pour toi?
Ah, grands dieux, quel bonheur!

ORPHÉE

Eurydice, suis-moi,
Profitons sans retard de la faveur céleste;
Sortons, fuyons ce lieu funeste.
Non, tu n'es plus une ombre,
Et le dieu des amours
Va nous réunir pour toujours.

EURYDICE

Qu'entends-je? ah! se peut-il?
Heureuse destinée!
Eh quoi, nous pourrions resserrer
Les nœuds d'amour et d'hyménée?

ORPHÉE

Oui, suis mes pas sans différer.

EURYDICE

Mais, par ta main ma main n'est plus pressée!
Quoi! tu fuis ces regards que tu chérissais tant!
Ton cœur pour Eurydice est-il indifférent?
La fraîcheur de mes traits serait-elle effacée?

ORFEO

(fra sé)

Oh dei, che costrizione!

(ad alta voce)

Euridice, seguimi,
Fuggiamo da questi luoghi, il tempo incalza;
Vorrei esprimerti la mia eccessiva tenerezza;

(fra sé)

Ma non posso, oh! troppo funesta legge!

EURIDICE

Uno solo dei tuoi sguardi...

ORFEO

Tu mi agghiacci di terrore!

EURIDICE

Ah! barbaro!
Sono queste le dolcezze che il tuo cuore mi
prepara?
È questo il premio del mio amore?
Oh gelosa fortuna!
Orfeo, ahimè! si rifiuta in questo giorno
Agli innocenti trasporti della sua sposa fedele.

ORFEO

(sente che ella gli è vicino, afferra la sua mano per condurla)

Cessa di offendermi coi tuoi sospetti.

EURIDICE

(indignata, ritira la mano)

Tu mi hai reso alla vita per affliggermi!
Dei, riprendetevi un beneficio che io aborro!
Ah, sposo crudele, lasciami!

ORFEO

Vieni! Segui uno sposo che ti adora.

EURIDICE

No, ingrato, preferisco ancora
La morte che mi allontana da te.

ORFEO

Vedi la mia pena!

ORPHÉE

Oh dieux! quelle contrainte!

Eurydice, suis-moi,
Fuyons de ces lieux, le temps presse;
Je voudrais t'exprimer l'excès de ma ten-
dresse;

Mais je ne puis, oh! trop funeste loi!

EURYDICE

Un seul de tes regards...

ORPHÉE

Tu me glaces d'effroi!

EURYDICE

Ah! barbare!
Sont-ce là les douceurs que ton cœur me
prépare?
Est-ce donc là le prix de mon amour?
Oh fortune jalouse!
Orphée, hélas! se refuse en ce jour
Aux transports innocents de sa fidèle épouse.

ORPHÉE

Par tes soupçons, cesse de m'outrager.

EURYDICE

Tu me rends à la vie, et c'est pour m'affliger!
Dieux, reprenez un bienfait que j'abhore!
Ah! cruel époux, laisse-moi!

ORPHÉE

Viens! Suis un époux qui t'adore.

EURYDICE

Non, ingratt, je préfère encore
La mort qui m'éloigne de toi.

ORPHÉE

Vois ma peine!

EURIDICE

Lascia Euridice!

ORFEO

Ah! crudele! che ingiustizia!
Ah vieni! t'imploro, segui i miei passi!

EURIDICE

Parla, rispondi, ti supplico!

ORFEO

Dovesse costarmi la vita,
No, non parlerò.

A DUE

Dei, siatemi favorevoli!
Vedete le mie lacrime,
Dei caritatevoli!
Quali insopportabili tormenti!
Quale rigore
Mescolate ai vostri favori!

(Ognuno di loro si dirige verso il lato opposto della scena dove rimangono addossati a un albero o a una roccia)

EURIDICE

Ma perché persiste a mantenere il silenzio?
Quale segreto mi vuole nascondere?
Alla dimora del riposo doveva strapparmi
Per opprimermi con la sua indifferenza?
O destino di rigore!
Le forze mi abbandonano,
Il velo della morte ricade sui miei occhi!
Io fremo, languisco,
Tremo, mi agito, impallidisco,
Il mio cuore palpita,
Un tormento segreto mi agita,
Tutti i miei sensi sono presi da orrore
E io soccombo al mio dolore.
Fortuna nemica,
Quale barbarie!
Mi hai reso la vita
Solo per darmi i tormenti?
Io gustavo il fascino
Di un riposo senza preoccupazioni.

ORFEO

I suoi ingiusti sospetti
Raddoppiano i miei tormenti!
Che dire? Che fare?
Ella mi fa disperare.

EURYDICE

Laisse Eurydice!

ORPHÉE

Ah! cruelle! Quelle injustice!
Ah viens! je t'implore, suis mes pas!

EURYDICE

Parle, réponds, je t'en supplie!

ORPHÉE

Dût-il m'en coûter la vie,
Non, je ne parlerai pas.

ENSEMBLE

Dieux, soyez-moi favorables!
Voyez mes pleurs,
Dieux secourables!
Quels tourments insupportables!
Quelles rigueurs
Mêlez-vous à vos faveurs!

EURYDICE

Mais d'où vient qu'il persiste à garder le silence?
Quels secrets veut-il me cacher?
Au séjour du repos devait-il m'arracher
Pour m'accabler de son indifférence?
Oh destin rigoureux!
Ma force m'abandonne,
Le voile de la mort retombe sur mes yeux!
Je frémis, je languis,
Je frissonne, je tremble, je pâlis,
Mon cœur palpite,
Un trouble secret m'agite,
Tous mes sens sont saisis d'horreur
Et je succombe à ma douleur.
Fortune ennemie,
Quelle barbarie!
Ne me rends-tu la vie
Que pour les tourments?
Je goûtais les charmes
D'un repos sans alarmes.

ORPHÉE

Ses injustes soupçons
Redoublent mes tourments!
Que dire? que faire?
Elle me désespère.

EURIDICE

Il tormento, le lacrime
Oggi riempiono
I miei infelici momenti.

ORFEO

Non potrò calmare
Il tormento dei miei sensi?
Come la mia sorte è da compatire!
Io non posso costringermi!

EURIDICE

Io fremo, io tremo.
Fortuna nemica, etc.

ORFEO

(fra sé)

Che prova crudele!

EURIDICE

Tu mi abbandoni, caro Orfeo!
In questo momento, la tua desolata sposa
Implora invano il tuo soccorso;
O dei! a voi soli ricorro.
Devo finire la mia vita
Senza uno sguardo da colui che amo?

ORFEO

(fra sé)

Sento svanire il mio coraggio,
E la mia ragione si perde
Nel mio estremo amore;
Io dimentico la proibizione,
Euridice e me stesso.

(Fa un movimento per girarsi, ma si trattiene del tutto.)

Cielo!

EURIDICE

Caro sposo, io posso a mala pena respirare.

(Cade su una roccia)

ORFEO

(ad alta voce)

Rassicurati, ti dirò tutto...
Sappi...

(fra sé)

EURYDICE

Le trouble, les larmes
Remplissent aujourd'hui
Mes malheureux moments.

ORPHÉE

Ne pourrai-je calmer
Le trouble de mes sens?
Que mon sort est à plaindre!
Je ne puis me contraindre!

EURYDICE

Je frissonne, je tremble.
Fortune ennemie, etc

ORPHÉE

Quelle épreuve cruelle!

EURYDICE

Tu m'abandonnes, cher Orphée!
En ce moment ton épouse désolée
Implore en vain tes secours;
O dieux! à vous seuls j'ai recours.
Dois-je finir mes jours
Sans un regard de ce que j'aime?

ORPHÉE

Je sens mon courage exprir,
Et ma raison se perd
Dans mon amour extrême;
J'oublie et la défense,
Eurydice et moi même.

Ciel!

EURYDICE

Cher époux, je puis à peine respirer.

ORPHÉE

Rassure-toi, je vais tout dire...
Apprends...

Che faccio!...Giusti dei,
Quando finirà il mio martirio?

EURIDICE

Ricevi dunque i miei ultimi addii,
E ricordati di Euridice...

ORFEO

(fra sé)

Dove sono? Non posso resistere alle sue
lacrime.

(ad alta voce)

No, il cielo non vuole un più grande sacrificio.

(Si volta con impeto e guarda Euridice)

Oh mia cara Euridice...

EURIDICE

(fa uno sforzo per alzarsi, e muore)

Orfeo! o cielo! muoio...

ORFEO

Disgraziato, che ho fatto?
E in quale precipizio
Mi ha gettato il mio funesto amore?
Cara sposa! Euridice!
Euridice! Cara sposa!
Ella non mi sente più, la perdo per sempre!
Sono io che le ho sottratto la vita!
Legge fatale!
Crudeli rimorsi!
La mia pena è senza pari.
In questo momento funesto
La disperazione, la morte
È tutto quello che mi resta.
Ho perduto la mia Euridice,
Nulla uguaglia la mia infelicità;
Sorte crudele! che rigore!
Nulla uguaglia la mia infelicità!
Io soccombo al mio dolore!
Euridice, Euridice,
Rispondi, quale supplizio!
Rispondimi!
Sono il tuo sposo fedele;
Senti la mia voce che ti chiama.
Ho perduto la mia Euridice, etc.
Euridice, Euridice!
Silenzio mortale! Vana speranza!
Che sofferenza!

Que fais-je!...Justes dieux,
Quand finirez-vous mon martyre?

EURYDICE

Reçois donc mes derniers adieux,
Et souviens-toi d'Eurydice...

ORPHÉE

Où suis-je? Je ne puis résister à ses pleurs.

Non, le ciel ne veut pas un plus grand sacrifice.

Oh ma chère Eurydice...

EURYDICE

Orphée! o ciel! je meurs...

ORPHÉE

Malheureux, qu'ai-je fait?
Et dans quel précipice
M'a plongé mon funeste amour?
Chère épouse! Eurydice!
Eurydice! Chère épouse!
Elle ne m'entend plus, je la perds à jamais!
C'est moi qui lui ravis le jour!
Loi fatale!
Cruel remords!
Ma peine est sans égale.
Dans ce moment funeste
Le désespoir, la mort
Est tout ce qui me reste.
J'ai perdu mon Eurydice,
Rien n'égale mon malheur;
Sort cruel! quelle rigueur!
Rien n'égale mon malheur!
Je succombe à ma douleur!
Eurydice, Eurydice,
Réponds, quel supplice!
Réponds-moi!
C'est ton époux fidèle;
Entends ma voix qui t'appelle.
J'ai perdu mon Eurydice, etc
Eurydice, Eurydice!
Mortel silence! Vaine espérance!
Quelle souffrance!

Che tormento strazia il mio cuore!
Ho perduto la mia Euridice, etc.
Ah possa il mio dolore finire con la mia vita!
Io non sopravvivrò a quest'ultimo rovescio.
Io tocco ancora le porte degl'Inferi,
E mi riunirò alla mia cara sposa.
Sì, io ti seguo, tenero oggetto della mia fede,
Io ti seguo, attendimi!
Tu non mi sarai più rapita,
E la morte mi unirà per sempre a te.

(Nel momento in cui è sul punto di uccidersi, appare Amore.)

AMORE

(gli strappa di mano il pugnale)

Fermati, Orfeo!

ORFEO

O cielo! Chi potrebbe in questo giorno
Frenare il trasporto della mia anima smarrita?

AMORE

Calma il tuo insensato furore;
Fermati, e riconosci l'Amore
Che veglia sul tuo destino.

ORFEO

Che volete da me?

AMORE

Tu mi hai dimostrato la tua costanza e la tua
fede;
Voglio far cessare il tuo martirio.

(Tocca Euridice e la rianima)

Euridice! respira!
Vieni a coronare la fiamma dello sposo più
fedele.

ORFEO

Mia Euridice!

EURIDICE

Orfeo!

ORFEO

Ah! giusti dei!
Qual'è la nostra riconoscenza!

Quel tourment déchire mon cœur!
J'ai perdu mon Eurydice, etc
Ah! puisse ma douleur finir avec ma vie!
Je ne survivrai pas à ce dernier revers.
Je touche encor aux portes des enfers,
J'aurai bientôt rejoint mon épouse chérie.
Oui, je te suis, tendre objet de ma foi,
Je te suis, attends-moi!
Tu ne me seras plus ravie,
Et la mort pour jamais va m'unir avec toi.

L'AMOUR

Arrête, Orphée!

ORPHÉE

O ciel! Qui pourrait en ce jour
Retenir le transport de mon âme égarée?

L'AMOUR

Calme ta fureur insensée;
Arrête, et reconnais l'Amour
Qui veille sur ta destinée.

ORPHÉE

Qu'exigez-vous de moi?

L'AMOUR

Tu viens de me prouver ta constance et ta foi;
Je vais faire cesser ton martyre.

Eurydice! respire!

Du plus fidèle époux viens couronner les feux.

ORPHÉE

Mon Eurydice!

EURYDICE

Orphée!

ORPHÉE

Ah! justes dieux!
Quelle est notre reconnaissance!

AMORE

Non dubitate più del mio potere!
Vengo a portarvi fuori da questo orribile luogo,
Gioite ora dei piaceri dell'amore!

EURIDICE

Tenero amore, quale fascino hanno
Le tue catene sui nostri cuori!

ORFEO

Tenero amore, alle tue pene
Che tu mescoli di dolcezze!

AMORE

Io risarcisco tutti i cuori
Con un istante dei miei favori.

EURIDICE

Tenero amore, qual fascino, etc.

ORFEO

Tenero amore, alle tue pene, etc.

AMORE

Che l'ardore che vi infiamma,
Sempre regni nella vostra anima,
Non temete più i miei rigori;
Io risarcisco tutti i cuori.

ORFEO E EURIDICE

Quali trasporti e quale delirio
O tenero amore, il tuo favore ci ispira,
Celebriamo per sempre,
Celebriamo i tuoi benefici.

AMORE

Celebrate per sempre i miei benefici.

Scena II°

Un magnifico tempio consacrato all'amore - Amore, Orfeo e Euridice. Davanti a loro procede un folto gruppo di pastori e pastorelle che festeggiano il ritorno di Euridice con canti e danze gioiose.

ORFEO

L'amore trionfa
E tutto ciò che respira
Serve l'impero della bellezza;
La sua deliziosa catena
È preferibile alla libertà.

L'AMOUR

Ne doutez plus de ma puissance!
Je viens vous retirer de cet affreux séjour,
Jouissez désormais des plaisirs de l'amour!

EURYDICE

Tendre amour, que tes chaînes
Ont de charmes pour nos cœurs!

ORPHÉE

Tendre amour, à tes peines
Que tu mêles de douceurs!

L'AMOUR

Je dédommage tous les cœurs
Par un instant de mes faveurs.

EURYDICE

Tendre amour, que tes chaînes, etc

ORPHÉE

Tendre amour, à tes peines, etc

L'AMOUR

Que l'ardeur qui vous enflamme,
Toujours règne dans votre âme,
Ne craignez plus mes rigueurs;
Je dédommage tous les cœurs!

ORPHÉE ET EURYDICE

Quels transports et quel délire,
O tendre amour, ta faveur nous inspire,
Célébrons pour jamais.
Célébrons tes bienfaits.

L'AMOUR

Célébrez pour jamais mes bienfaits.

ORPHÉE

L'amour triomphe
Et tout ce qui respire
Sert l'empire de la beauté;
Sa chaîne agréable
Est préférable à la liberté.

CORO

L'amore trionfa, etc.

AMORE

Nelle pene, nelle angosce
Io faccio spesso languire i cuori;
Ma in un istante i miei incantesimi
Fanno dimenticare per sempre i miei rigori.

CORO

L'amore trionfa, etc.

EURIDICE

Se la crudele gelosia
Ha turbato i miei teneri desideri,
Le dolcezza da cui è stata seguita
Sono catene di piacere.

CORO

L'amore trionfa, etc.

CHŒUR

L'amour triomphe, etc

L'AMOUR

Dans les peines, dans les alarmes
Je fais souvent languir les cœurs;
Mais dans un instant mes charmes
Font pour jamais oublier mes riguers.

CHŒUR

L'amour triomphe, etc

EURYDICE

Si la cruelle jalousie
A troublé mes tendres désirs,
Les douceurs dont elle est suivie,
Sont des chaînes de plaisirs.

CHŒUR

L'amour triomphe, etc

FINE DELL'OPERA